

Родионова Ольга Леонидовна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматриваются возможности использования видеозаписей при обучении профессионально-ориентированному английскому языку. Автор выделяет два подхода к применению аудиовизуальных средств и приводит примеры их использования на уроках профессионального английского языка у студентов Института инженерного предпринимательства Томского политехнического университета.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/1/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 132-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 378.168.6

В статье рассматриваются возможности использования видеозаписей при обучении профессионально-ориентированному английскому языку. Автор выделяет два подхода к применению аудиовизуальных средств и приводит примеры их использования на уроках профессионального английского языка у студентов Института инженерного предпринимательства Томского политехнического университета.

Ключевые слова и фразы: владение иностранным языком; межкультурная коммуникация; аудиовизуальные средства; развитие навыков и умений; аутентичные видеозаписи.

Ольга Леонидовна Родионова

*Кафедра делового иностранного языка
Томский политехнический университет
rodionova@tpu.ru*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ[©]

Динамично развивающееся общество требует пересмотра многих традиционных подходов в различных сферах деятельности человека. Это в существенной степени касается высшего образования. Реформирование системы профессионального образования, возрастающие требования к уровню владения иностранным языком студентами языковых и неязыковых вузов обуславливают необходимость поиска новых технологий обучения иностранному языку как средству межкультурной коммуникации. Главными условиями обновления содержания образования являются введение государственного стандарта, разработка новых программ, создание и применение новых технологий, формирование у педагогов и методистов новаторских качеств [1, с. 5].

Форма обучения английскому языку, о которой пойдет речь, основана на использовании аутентичных видеозаписей, представляющиеся весьма эффективным элементом в структуре курса «Профессиональный английский язык». Видеоматериалы являются «новейшим механизмом актуализации и индивидуализации процесса обучения, дающим возможность осуществления инновационной деятельности, использования современных информационных и коммуникационных технологий» [Там же, с. 6]. Идея применения аудиовизуальных средств при обучении иностранному языку не является новой, этот аспект обучения рассматривается в работах таких отечественных и зарубежных методистов, как И. А. Зимняя, Е. С. Полат, В. М. Поляков, Е. И. Дмитриева, Р. К. Потапова, И. А. Смольяникова, М. Г. Лебедько, В. А. Левашова, И. А. Цатурова, Е. Н. Соловова, В. Вегвари, К. Э. Ковалёв, А. Н. Щукин, М. Allen, М. Brandi, D. Buckingham, R. Cooper, D. Gericke-Schonhagen, J. Golden, N. Ishihara, T. Lancien, M. Lavery, J. Lonergan, F. McNight, M. Ruan, S. Stempleski, E. Summerfield, B. Tomalin, J. Schwerdtfeger, C. Walker, J. A. Williamson, J. Willis и др.

Анализ отечественной и зарубежной научной литературы, а также собственный опыт преподавания выявили большой потенциал привлечения аудиовизуальных средств (АВС) в качестве многофункционального средства обучения английскому языку (АЯ). Применение АВС на занятиях по АЯ дает возможность изменить качество обучения АЯ на продвинутом этапе, сделать его отличным от других этапов и, следовательно, в перспективе обеспечить более высокий уровень владения АЯ.

Обучающий потенциал АВС может сформировать условия и предоставить материал для развития всех умений и навыков, подлежащих совершенствованию на продвинутой стадии обучения, реализовать принцип взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности. Видеозаписи имеют больший, по сравнению с печатными и звучащими текстами, лингвометодический потенциал, наглядно демонстрируя протекание процесса инокультурной и межкультурной коммуникации и предоставляя неограниченные возможности для проведения анализа реалий, построенного на сравнении и сопоставлении культурных особенностей поведения людей в различных ситуациях межкультурного общения. При использовании АВС на практике реализуется принцип погружения в социокультурноязыковую среду изучаемого ИЯ в учебной аудитории, создавая иллюзию приобщения учащихся к естественной языковой среде, моделируя коммуникативную ситуацию.

Несмотря на очевидные достоинства видеоматериалов при обучении иностранному языку, существует ряд сложностей, связанных с их использованием на занятиях. Одной из главных проблем является фрагментарное или бессистемное использование видеозаписей на уроках. По мнению О. С. Дворжец, это объясняется «психологической неготовностью преподавателей, отсутствием видеокурсов к отечественным учебникам, тематической и аспектной рассогласованностью программных требований и последовательностью подачи языкового и речевого материала в видеозаписи» [Там же, с. 7].

Работа в качестве преподавателя профессионального английского языка со студентами Института инженерного предпринимательства Томского политехнического университета в значительной степени предполагает использование видеоматериалов в качестве средства для обучения профессионально-ориентированной коммуникации. В данном случае речь идет о таких тематических блоках, как «Управление персоналом», «Управление предприятием», «Основы производственного процесса и производственный менеджмент», «Основы бухгалтерского учета», «Банки и банковская система» и т.д.

В данной статье представлены два подхода к использованию видеоматериалов на занятиях. Как уже говорилось выше, отечественные издания очень редко имеют в комплекте диски с видеозаписями. Эта проблема актуальна как для пособий формата «Английский для общих целей» (General English), так и для профессионально-ориентированных пособий. Поэтому для решения данной проблемы целесообразным считается использование специализированных зарубежных УМК, вовлекающих видеоматериалы в учебный процесс.

Примером такого УМК является курс *Effective Negotiating* (Jeremy Comfort, York Associates Oxford University Press, USA), работа с которым представляет первый подход к использованию видеоматериалов.

Учебник состоит из 8 уроков, каждый из которых посвящен одному аспекту ведения переговоров (например, оглашение повестки дня, установление контактов, ведение спора, отстаивание своих позиций и т.д.). Каждый урок начинается с просмотра двух версий видеосюжетов (плохой и хороший вариант развития событий), в которых 4 деловых партнера (персонажи одни и те же на протяжении всего учебника) ведут переговоры по различным аспектам совместной деятельности.

Обучаемым сначала предъявляется «плохая» версия переговоров, после чего они должны проанализировать и исправить ошибки персонажей. Причем, во время анализа необходимо акцентировать внимание студентов на теме урока и рассматривать происходящее на экране с данных позиций. Это значит, что если урок называется «Установление контакта», студентам предлагается проанализировать ошибки, допущенные героями при установлении контакта с деловыми партнерами.

Затем студентам предъявляется «хорошая» версия, после чего они решают, были ли их рекомендации верными и как повлияло изменение тактики и поведения героев на исход переговоров.

Следующий шаг – это рассмотрение речевых структур, использованных во второй версии видео. Сюда относятся устойчивые словосочетания, причем ко многим из них приводятся синонимичные конструкции, что позволяет студентам ознакомиться сразу с несколькими вариантами выражения одной и той же мысли.

В качестве самостоятельной работы студентам предлагается инсценировать ситуацию ведения бизнес-переговоров, используя предложенный сценарий и опорные слова и выражения. Сценарии для переговоров подбираются таким образом, чтобы максимально задействовать все аспекты ведения переговоров. Например, речь может идти о поставке оборудования, где поставщику и покупателю необходимо достигнуть консенсуса по таким вопросам, как стоимость, сроки, скидки, риски и т.д., но при этом у каждой из сторон имеется своя позиция, идущая в разрез с позицией противоположной стороны. Таким образом, перед студентами ставится задача проявить максимум дипломатичности и тактичности (а где-то напористости и даже агрессивности), используя при этом отработанный языковой материал.

Другим подходом к привлечению видеоматериалов на уроках профессионального английского языка является использование аутентичных тематических видеосюжетов. Источником являются такие телевизионные каналы, как *Discovery*, *National Geographic* и т.д., работа с которыми апробирована на аудиторных занятиях со студентами старших курсов и позволяет показать возможности использования данных материалов при организации самостоятельной работы студентов.

В рамках дисциплины «Профессиональный английский язык» изучается тема «Производство и управление производством». Одной из подтем является «Производственный процесс», в рамках которой рассматривается производство различных товаров народного потребления и продуктов питания. Обучаемым предлагаются различные формы предъявления данного материала (текст с последующим извлечением информации, аудио- и видеозапись). Причем, следует заметить, что видеозапись, безусловно, является наиболее эффективной формой подачи информации. На видео представлены небольшие сюжеты (время воспроизведения 5-7 минут) из цикла передач «How do they do it?» (канал *Discovery*), в которых описывается производство складной мебели ИКЕА, пластиковых денег и грузовиков для угледобывающей промышленности. Рекомендуемое количество просмотров – три.

Во время первого просмотра обучаемые получают общее представление о производимом товаре. Перед вторым просмотром рекомендуется выписать на доске незнакомые словарные единицы, затем предъявляется видео по частям с последующим обсуждением каждой из стадий производственного процесса с опорой на ключевые слова и выражения. После третьего просмотра студентам предлагается сделать устное реферирование предъявленного видео.

Затем следует этап самостоятельной работы, в течение которого студентам предлагается подготовить презентацию с описанием производственного процесса какого-либо товара. То есть данный вид работы можно рассматривать в качестве итогового контроля по теме.

Ниже представлены несколько слайдов из презентации одного из студентов, описывающей процесс производства бумаги.

Презентации представляются в группе и являются видом контроля самостоятельной творческой деятельности студентов. Данный вид деятельности неизменно вызывает интерес у обучаемых и поднимает их мотивацию, поскольку позволяет визуализировать процессы, облегчить запоминание профессионального вокабуляра и обеспечить его активное употребление в ходе осуществления профессиональной коммуникации.

Basic information

The basis of the paper is vegetable fibers.

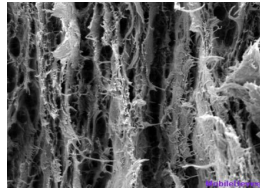
Cellulose – chemically processed

Wood pulp – physically processed

+ additives (dyes etc.)

+ kaolin (for chalk overlay paper)

= cellulose medley

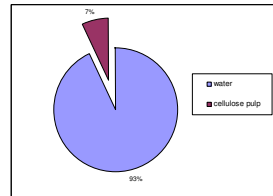


1. Founding

Cellulose medley =

5-7 % of cellulose pulp

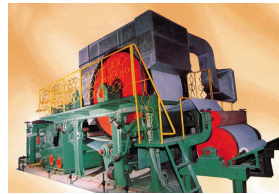
the rest – water



Treaded in the netting of the paper-making machine

The water is filtered

=> We get cellulose pulp



2. Calendering

The paper is feed into the rolling machine

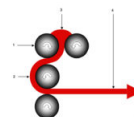
The paper is:

- pressed
- dried out
- making smooth



Two major characteristics:

- plumpness
- opacity



Таким образом, можно сказать, что использование видеозаписей на уроках профессионального АЯ обладает мощным потенциалом и позволяет, с одной стороны, сделать процесс обучения более увлекательным, а с другой стороны повысить его эффективность.

Список литературы

1. Дворжец О. С. Методика работы с аутентичными видеозаписями при обучении английскому языку в рамках элективного курса в вузе: продвинутый уровень. 2006.
2. Зимняя И. А. Ключевые компетенции - новая парадигма результата современного образования. 2006.
3. Смольяникова И. А. Информационные и коммуникационные технологии как средство моделирования социокультурного пространства для формирования иноязычной компетенции. 2008.
4. Цатурова И. А. Каким видится языковое образование // Высшее образование в России: научно-педагогический журнал Министерства образования Российской Федерации. 2003. № 3.

VIDEO MATERIALS USE WHILE TEACHING THE ENGLISH LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSE**Olga Leonidovna Rodionova**

*Department of Business English Language
National Research Tomsk Polytechnic University
rodionova@tpu.ru*

The possibilities of the use of video materials while teaching the English language for specific purpose are considered in the article. The author marks out two ways of using audio-visual means and gives the examples of their use at the lessons of professional English language for the students of Institute of Engineering Entrepreneurship of Tomsk Polytechnic University.

Key words and phrases: foreign language knowledge; cross-cultural communication; audio-visual means; development of skills; authentic video-records.

УДК 81

Настоящая статья посвящена вопросу соотношения понятий «кинотекст» и «кинодискурс».

Ключевые слова и фразы: кинотекст; кинодискурс.

Мария Андреевна Самкова

*Кафедра теории и практики английского языка
Институт дополнительного профессионального образования
ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет»
degi_@mail.ru*

КИНОТЕКСТ И КИНОДИСКУРС: К ПРОБЛЕМЕ РАЗГРАНИЧЕНИЯ ПОНЯТИЙ[©]

В современных лингвистических исследованиях термины «кинотекст» и «кинодискурс» недостаточно четко разграничиваются. Наша задача выяснить, что общего между данными понятиями и что является определяющим в их разграничении, чтобы более ясно представить структуру данных понятий и определить, изучение какого лингвистического образования более продуктивно и актуально для современной лингвистики.

Термин «кинотекст» встречается в литературе довольно часто. О произведении киноискусства как о тексте писали Юрий Михайлович Лотман (1973), Юрий Цивьян (1984), Елена Борисовна Иванова (2000). В 2004 году Геннадий Геннадьевич Слышкин и Марина Алексеевна Ефремова выпустили книгу, посвященную изучению кинотекста.

Проанализировав многочисленный материал по теме «кинотекст», мы пришли к выводу, что самые ранние исследования кино принадлежат Юрию Михайловичу Лотману, который исследовал кинофильм с точки зрения семиотики. Он полагал, что кинотекст может рассматриваться одновременно как дискретный текст, составленный из знаков, и недискретный, в котором значение приписывается непосредственно тексту. Помимо этого, Ю. М. Лотман выделял такие компоненты кинотекста, как кадр и кинофраза [4, с. 14]. Кадр, по Ю. М. Лотману, одно из основных понятий киноязыка, которому можно дать различные определения: «минимальная единица монтажа», «основная единица композиции киноповествования», «единство внутрикадровых элементов», «единица кинозначения» [Там же]. В данном случае, кадр отождествляется со словом и по аналогии становится основным носителем значений значений киноязыка.

Схожий подход к кинотексту излагает Ю. Г. Цивьян, который в своей монографии «Диалог с экраном» приходит к выводу, что в определенном приближении любой фильм можно определить как дискретную последовательность непрерывных участков текста. Эту последовательность он называет кинотекстом. Непрерывными сегментами кинотекста являются кадры. Таким образом, кинотекст - это цепочка ядерных кадров [7, с. 109].